

# **Facultad de Humanidades**

## **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

### **GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA (ESCENARIO 1):**

#### **Canarias en la encrucijada de la Francofonía (2021 - 2022)**

### 1. Datos descriptivos de la asignatura

Asignatura: <b>Canarias en la encrucijada de la Francofonía</b>	Código: <b>259254201</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>- Centro: <b>Facultad de Humanidades</b></li><li>- Lugar de impartición: <b>Facultad de Humanidades</b></li><li>- Titulación: <b>Grado en Estudios Francófonos Aplicados</b></li><li>- Plan de Estudios: <b>2010 (Publicado en 2011-01-14)</b></li><li>- Rama de conocimiento: <b>Artes y Humanidades</b></li><li>- Itinerario / Intensificación:</li><li>- Departamento/s: <b>Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica</b></li><li>- Área/s de conocimiento: <b>Filología Francesa</b></li><li>- Curso: <b>4</b></li><li>- Carácter: <b>Obligatoria</b></li><li>- Duración: <b>Segundo cuatrimestre</b></li><li>- Créditos ECTS: <b>6,0</b></li><li>- Modalidad de impartición: <b>Presencial</b></li><li>- Horario: <b>Enlace al horario</b></li><li>- Dirección web de la asignatura: <b><a href="http://campusvirtual.ull.es">http://campusvirtual.ull.es</a></b></li><li>- Idioma: <b>Español y francés</b></li></ul>	

### 2. Requisitos para cursar la asignatura

Ninguno

### 3. Profesorado que imparte la asignatura

Profesor/a Coordinador/a: <b>JOSE MANUEL OLIVER FRADE</b>
- Grupo: <b>1, PA101</b>
<b>General</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- Nombre: <b>JOSE MANUEL</b></li><li>- Apellido: <b>OLIVER FRADE</b></li><li>- Departamento: <b>Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica</b></li><li>- Área de conocimiento: <b>Filología Francesa</b></li></ul>

<b>Contacto</b> - Teléfono 1: <b>922 317 692</b> - Teléfono 2: - Correo electrónico: <b>joliver@ull.es</b> - Correo alternativo: - Web: <b>http://www.campusvirtual.ull.es</b>						
<b>Tutorías primer cuatrimestre:</b>						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
01-12-2021	09-02-2022	Lunes	09:30	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-28
Todo el cuatrimestre		Jueves	11:00	14:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-28
01-12-2021	09-02-2022	Miércoles	12:30	13:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-28
27-09-2021	30-11-2021	Miércoles	10:30	13:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-28
Observaciones: Si hubiera cambios del horario de tutorías, se reflejarían en: <a href="https://tinyurl.com/y8b9r5l2">https://tinyurl.com/y8b9r5l2</a>						
<b>Tutorías segundo cuatrimestre:</b>						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Lunes	09:30	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-28
Todo el cuatrimestre		Martes	11:00	15:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-28

Observaciones: Si hubiera cambios del horario de tutorías, se reflejarían en: <https://tinyurl.com/y8b9r5l2>. Si fuera preciso recurrir a tutorías virtuales, se deberá advertir al profesor con el fin de concertar la herramienta informática que resulte más adecuada.

#### 4. Contextualización de la asignatura en el plan de estudio

Bloque formativo al que pertenece la asignatura: **Ámbitos de la Francofonía**  
Perfil profesional: **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

#### 5. Competencias

##### Competencias Específicas

**CE1** - Conocimiento de la lengua francesa desde una perspectiva normativa, pragmática y sociológica con el fin de ser capaz de comunicarse a nivel oral y escrito (C1 del MCER).

**CE2** - Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa con el fin de ser capaz de traducir textos de diversa índole.

**CE3** - Conocimiento de la literatura de expresión francesa.

**CE8** - Conocimiento de la tradición cultural de Occidente.

**CE16** - Conocimiento de las relaciones interculturales franco-canarias.

**CE18** - Capacidad de analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.

**CE19** - Capacidad de realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.

**CE20** - Capacidad de asesoramiento e intervención lingüístico-cultural aplicando los conocimientos lingüísticos, literarios y culturales en diferentes ámbitos (administración, empresas, sindicatos, inmigración, etc.).

**CE21** - Capacidad de programar tareas y diseñar recursos para la integración lingüística y cultural.

##### Competencias Generales

**CG1** - Capacidad de manejo de herramientas informáticas, audiovisuales y de fuentes bibliográficas, así como de tratamiento y difusión de la información.

**CG2** - Excelente capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española.

**CG4** - Capacidad de trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares y plurilingües.

**CG5** - Capacidad de desarrollar habilidades sociales.

**CG6** - Capacidad de valorar la diversidad y la multiculturalidad.

**CG7** - Capacidad para ejercer el liderazgo y de asumir el liderazgo de otros.

**CG8** - Capacidad de crítica y autocrítica.

**CG9** - Capacidad de compromiso.

**CG10** - Capacidad de iniciativa y espíritu emprendedor.

**CG11** - Capacidad de aprender y de aplicar los conocimientos en la práctica.

**CG12** - Capacidad de generar iniciativas y de plasmarlas en proyectos.

**CG13** - Capacidad de interrelacionar diversos campos del conocimiento.

**CG14** - Capacidad de resolver problemas.

**CG15** - Capacidad de planificar y gestionar el tiempo.

**CG16** - Capacidad de respetar los derechos fundamentales, la igualdad entre hombres y mujeres, así como los principios de igualdad de oportunidades.

**CG17** - Capacidad de asumir una perspectiva igualitaria en la convivencia, respetando la diversidad de las culturas y civilizaciones.

## 6. Contenidos de la asignatura

### Contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

1. Seis siglos de relaciones franco-canarias: introducción.
2. Le Canarien: primera crónica histórica.
3. Imagen mítica del Archipiélago en las fuentes francesas.
4. Viajeros franceses en Canarias: del siglo XVI al XVIII.
5. Viajeros franceses en Canarias: del siglo XIX al XX.
6. Canarias en la literatura de expresión francesa: del siglo XVI al siglo XXI.

### Actividades a desarrollar en otro idioma

Presentaciones, comentarios y exposiciones en francés.

## 7. Metodología y volumen de trabajo del estudiante

### Descripción

La metodología docente, que se apoyará en el aula virtual, combinará las clases magistrales de carácter teórico con seminarios o tutorías colectivas y otras actividades de carácter práctico (comentarios, exposiciones, etc.), que se podrán realizar tanto individualmente como en grupo. La valoración de las competencias y resultados de aprendizaje adquiridos por los estudiantes se realizará atendiendo al resultado de la prueba final, a la calidad de los trabajos presentados y tareas realizadas en clase a lo largo del cuatrimestre.

Las tutorías a las que alude el cuadro de "actividades formativas" se impartirán en el aula en el horario de prácticas.

### Actividades formativas en créditos ECTS, su metodología de enseñanza-aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante

Actividades formativas	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo	Total horas	Relación con competencias
Clases teóricas	25,00	0,00	25,0	[CG13], [CG6], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE3], [CE1]

Clases prácticas (aula / sala de demostraciones / prácticas laboratorio)	20,00	0,00	20,0	[CG16], [CG13], [CG12], [CG9], [CG8], [CG7], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE19], [CE18], [CE8], [CE1]
Realización de trabajos (individual/grupal)	0,00	40,00	40,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG1], [CE18], [CE8], [CE1]
Estudio/preparación de clases teóricas	0,00	20,00	20,0	[CE20], [CE19], [CE18], [CE8], [CE1]
Estudio/preparación de clases prácticas	0,00	15,00	15,0	[CG6], [CG5], [CE20], [CE19], [CE18]
Preparación de exámenes	0,00	5,00	5,0	[CG15], [CG6], [CG1], [CE8]
Realización de exámenes	5,00	0,00	5,0	[CG15], [CG11], [CG9], [CG1], [CE20], [CE19], [CE18], [CE8], [CE1]
Asistencia a tutorías	10,00	0,00	10,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG6], [CG5]
Otras tareas	0,00	10,00	10,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG12], [CG7], [CG4], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE2]
Total horas	60,00	90,00	150,00	
Total ECTS			6,00	

## 8. Bibliografía / Recursos

### Bibliografía Básica

G. DE URIARTE, Cristina (2006):

Literatura de viajes y Canarias. Tenerife en los relatos de viajeros franceses del siglo XVIII  
. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

OLIVER, José M. [ed.] (2007): "Las Islas Canarias (d)escritas en letras francesas".  
Nerter. Una revista dedicada a la Literatura, el Arte y el Conocimiento

11, 7-95.

OLIVER, José M. y Alberto RELANCIO [eds.] (2007):  
El descubrimiento científico de las Islas Canarias  
. La Orotava, Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia.

PICO, Berta (1999):  
La imagen mítica de Canarias en los relatos de viajeros franceses (siglos XV-XIX)  
. La Laguna, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.

PICO, Berta; Dolores CORBELLA; Clara CURELL; Cristina G. URIARTE et al., (2000):  
Viajeros franceses a las Islas Canarias. Repertorio bio-bibliográfico y selección de textos  
. La Laguna, Instituto de Estudios Canarios.

#### **Bibliografía Complementaria**

AMALVI, Chantal (1985): "Fondos canarios en la Biblioteca Nacional de París o el interés por Canarias en Francia, siglos XV-XX", in  
V Coloquio de Historia canario-americana.  
Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, vol. III, 511-543.

CURELL, Clara (2000). "Presencia de Canarias en las letras francesas".  
Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios  
XLIV, 193-212.

CURELL, Clara (2002): "Les récits des voyageurs français aux Canaries: entre le mythe et la réalité, I: Les îles Fortunées", in  
Seuils & Traverses. Enjeux de l'écriture du voyage  
. Brest, Centre de Recherche Bretonne et Celtique de l'Université de Bretagne Occidentale, t. I, 67-77.

CURELL, Clara (2014): "La géosymbolique des îles: les Canaries dans la poésie française actuelle", in Ana Isabel Moniz,  
Dominique Faria, Leonor Martins Coelho, José Domingues de Almeida (coord.),  
L'île: images, imaginaire et fiction  
. Oporto, Universidade do Porto, 59-72.

CURELL, Clara & José M. OLIVER (2007). "Canarias como pretexto literario: un recorrido por las letras francesas".  
Nerter  
. Una revista dedicada a la Literatura, el Arte y el Conocimiento  
11, 34-49.

G. DE URIARTE, Cristina (2006). "La représentation de la population des îles Canaries dans les récits de voyage".  
Études Littéraires 38 [Les Européens des Lumières face aux Indigènes. Image et textualité], 37-56.

HERNÁNDEZ, Miguel; José M. OLIVER y Alberto RELANCIO (2007):  
Canarias, otra mirada: viajeros, exploradores y naturalistas. Catálogo de la exposición  
. La Orotava, Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia.

OLIVER, José M. (2010): "Les Canaries au carrefour des grandes campagnes maritimes du XVIIIe siècle".

Études sur le XVIIIe siècle

38 (Michel Jangoux, ed. Portés par l'air du temps: les voyages du capitaine Baudin), 71-83.

OLIVER, José M. (2016): "La mise en fiction d'un voyage insulaire chez Ignacio Aldecoa et Emmanuel Hocquard".  
Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses  
, 31(2), 315-328. [https://doi.org/10.5209/rev\\_THEL.2016.v31.n2.52380](https://doi.org/10.5209/rev_THEL.2016.v31.n2.52380).

OLIVER, José M. y Clara CURELL (2016): "Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente", in Tomás Gonzalo Santos et al. (eds.),  
Texto, Género y Discurso en el ámbito francófono  
. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca (colección "Aquilafuente"), pp. 731-741.

OLIVER, José M. (2007): "Exploraciones francesas a Canarias: viaje, ciencia, literatura", in Alberto Relancio y Mila Ruiz (coord.),  
Canarias, territorio de exploraciones científicas.

Homenaje José Luis Prieto

. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 88-113.

PICO, Berta (2010): "La recherche sur les récits des voyageurs français aux îles atlantiques". Ana-Clara Santos (ed.),  
Discontinuidades e confluências de olhares nos estudos francófonos  
. Faro, Universidade do Algarve, 33-45.

PICO, Berta; Eduardo AZNAR y Dolores CORBELLA (2003):  
Le Canarien. Manuscritos, transcripción y traducción  
. La Laguna, Instituto de Estudios Canarios.

#### Otros Recursos

CORBELLA, Dolores; Cristina G. DE URIARTE & Clara CURELL (1999):

Relaciones entre Francia y Canarias

. Islas Canarias: Consejería de Educación del Gobierno de Canarias. Disponible en:

<http://www.gobiernodecanarias.org/educacion/cultura/anaria/frances/frances.htm>.

FUNDACIÓN CANARIA OROTAVA DE HISTORIA DE LA CIENCIA.

Proyecto Humboldt: Las expediciones científicas a las Islas Canarias durante los siglos XVIII y XIX

. Disponible en: <http://fundacionorotava.org/proyectos/proyecto-humboldt>.

OLIVER FRADE, José M. (2007):

Relaciones interculturales franco-canarias. Sitio web del grupo de investigación FRAN-CAN

. Universidad de La Laguna. Disponible en: <https://francan.webs.ull.es>.

## 9. Sistema de evaluación y calificación

### Descripción

En el caso de que las pruebas evaluativas no puedan desarrollarse de manera presencial, se realizarán a través del aula virtual de la asignatura, haciendo uso de los recursos informáticos a disposición de la ULL. Se informará convenientemente y con carácter previo a los estudiantes.

Con objeto de valorar la correcta adquisición de conocimientos y competencias, el sistema de evaluación contempla dos modalidades: evaluación continua y evaluación alternativa.

La **EVALUACIÓN CONTINUA**, que será la modalidad ordinaria de valoración del progreso del alumnado, juzgará la adquisición de las competencias y los resultados de aprendizaje previstos para esta materia mediante las siguientes actividades:

**EC.1.** Participación efectiva y realización de las pruebas y actividades programadas (se requerirá al menos el 75% de las mismas), como por ejemplo: elaboración de trabajos, comentarios y resúmenes, realización de presentaciones. Valor en la calificación final: 50%.

**EC.2.** Prueba final, que tendrá lugar en las fechas de las convocatorias oficiales, y que consistirá en un examen (oral y escrito) sobre los contenidos teórico-prácticos de la asignatura. Para superar esta prueba final el estudiante deberá obtener una puntuación media mínima de 5/10. Valor en la calificación final: 50%.

**Calificación final de la evaluación continua:** la calificación final de la asignatura será el resultado de la prueba final (EC.2) y, si este es igual o superior al 50% de su valor, se le sumará la nota correspondiente al resto de las actividades programadas (EC.1). El alumnado que no realice la prueba final será calificado en el acta con "No presentado".

La **EVALUACIÓN ALTERNATIVA** está destinada al alumnado que no haya realizado la evaluación continua. Con el objeto de garantizar la adquisición de las competencias y los resultados de aprendizaje previstos para esta asignatura, este sistema de evaluación contempla la realización de las siguientes pruebas:

**EA.1.** Entrega el día de la convocatoria de tres trabajos –similares a los de EC1– concertados con el profesor al menos 30 días antes de la fecha de la convocatoria. Valor en la calificación final: 50%.

**EA.2.** Realización de una prueba oral y escrita sobre los contenidos teórico-prácticos de la asignatura. Valor en la calificación final: 50%.

**Calificación final de la evaluación alternativa:** la calificación final de la asignatura será el resultado de la prueba final (EA.2) y, si este es igual o superior al 50% de su valor, se le sumará la nota correspondiente a los trabajos realizados (EA.1). Se guardará la calificación de las partes superadas (EC.1, EC.2 y EA.1) en las siguientes convocatorias del mismo curso académico. El alumnado de evaluación continua que tenga esas pruebas pendientes podrá ser evaluado mediante el sistema de la evaluación alternativa.

### Estrategia Evaluativa

Tipo de prueba	Competencias	Criterios	Ponderación
Realización de las pruebas y actividades programadas	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE3], [CE2], [CE1]	Se valorará la participación activa en clase, la adecuada asimilación, aplicación y presentación de los contenidos de la asignatura y de las tareas, ejercicios y otras pruebas que se organicen (que se anunciarán a través del aula virtual). Asimismo, se tendrán en cuenta la coherencia expositiva y la correcta utilización de la lengua francesa, tanto oral como escrita.	50,00 %

Prueba final	[CG15], [CG11], [CG10], [CG9], [CG2], [CG1], [CE16], [CE8], [CE1]	Mediante una prueba oral y escrita se valorará la adecuada asimilación, aplicación y presentación de los conocimientos adquiridos, así como la coherencia expositiva y la correcta utilización de la lengua francesa.	50,00 %
--------------	--	---	---------

## 10. Resultados de Aprendizaje

Al terminar con éxito la asignatura, los estudiantes serán capaces de:

Conocer las relaciones interculturales franco-canarias a lo largo de la historia.

Comparar la cultura francesa y la realidad insular canaria.

Analizar la presencia de Canarias en las literaturas de expresión francesa.

Analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.

Realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.

La total adquisición de la competencia CE1 podrá alcanzarse una vez que se hayan superado todas las asignaturas que tienen asignada esta competencia.

## 11. Cronograma / calendario de la asignatura

### Descripción

\*La distribución de los temas por semana es orientativa y, en función de las necesidades de organización docente y otras obligaciones académicas, puede sufrir cambios.

Segundo cuatrimestre					
Semana	Temas	Actividades de enseñanza aprendizaje	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo autónomo	Total
Semana 1:	Tema 1.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva.	2.00	5.00	7.00
Semana 2:	Tema 2.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva.	4.00	5.00	9.00
Semana 3:	Tema 3.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva. Presentación de prueba o actividad programada.	4.00	5.00	9.00
Semana 4:	Tema 4.	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 5:	Tema 4.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva. Presentación de prueba o actividad programada.	4.00	5.00	9.00

Semana 6:	Tema 5.	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 7:	Tema 5.	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 8:	Tema 5.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva. Presentación de prueba o actividad programada.	4.00	5.00	9.00
Semana 9:	Tema 6.	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 10:	Tema 6.	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 11:	Tema 6.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva. Presentación de prueba o actividad programada.	4.00	5.00	9.00
Semana 12:	Tema 7.	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 13:	Tema 8.	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 14:	tema 8.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva. Presentación de prueba o actividad programada.	4.00	5.00	9.00
Semana 15:	Temas 1-8.	Tutoría colectiva. Presentación de prueba o actividad programada.	3.00	5.00	8.00
Semana 16 a 18:	Evaluación	Evaluación y trabajo autónomo del alumno para la preparación de la evaluación	3.00	15.00	18.00
Total			60.00	90.00	150.00